

## KARTA MODUŁU KSZTAŁCENIA

## Informacje ogólne

|                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                               |                                                                                                              |             |                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| <b>1 Nazwa modułu kształcenia/przedmiotu</b><br><b>Warsztaty gramatyczno-translatoryczne</b>                                                                                                         |                                                                                                                                                               |                                                                                                              |             |                                                                                   |
| <b>2 Nazwa jednostki prowadzącej moduł</b> ( <i>Katedra, Zakład</i> )<br><b>Katedra Nauk Humanistycznych i Społecznych, Zakład Neofilologii</b>                                                      |                                                                                                                                                               |                                                                                                              |             |                                                                                   |
| <b>3 Kod modułu</b> ( <i>wypełnia koordynator ECTS</i> )                                                                                                                                             | <b>4 Grupa treści kształcenia</b><br>( <i>ogólnego, podstawowego, kierunkowego, specjalnościowego, itp.</i> )<br><b>grupa treści kształcenia kierunkowego</b> |                                                                                                              |             | <b>5 Typ modułu</b><br>( <i>obowiązkowy, fakultatywny</i> )<br><b>obowiązkowy</b> |
| <b>6 Poziom studiów</b><br>( <i>studia I, II stopnia, studia podyplomowe</i> )<br><b>studia I stopnia</b>                                                                                            | <b>7 Liczba punktów ECTS</b><br><b>2</b>                                                                                                                      | <b>8 Poziom przedmiotu</b><br>( <i>podstawowy, średnio-zaawansowany, zaawansowany</i> )<br><b>podstawowy</b> |             |                                                                                   |
| <b>9 Rok studiów, semestr</b><br><b>I rok – semestr I – zimowy</b>                                                                                                                                   | <b>10 Liczba godzin w semestrze</b>                                                                                                                           |                                                                                                              |             | <b>11 Liczba godzin w tygodniu</b>                                                |
|                                                                                                                                                                                                      | <i>wyk.</i>                                                                                                                                                   | <i>ćw.</i>                                                                                                   | <i>lab.</i> | <i>sem.</i>                                                                       |
| studia stacjonarne                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                               | 15                                                                                                           |             |                                                                                   |
| studia niestacjonarne                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                               |                                                                                                              |             | 1                                                                                 |
| <b>12 Język wykładowy:</b> Język angielski                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                               |                                                                                                              |             |                                                                                   |
| <b>13 Wykładowca (wykładowcy)</b> ( <i>imię i nazwisko, stopień naukowy oraz adres e-mailowy</i> )<br>mgr Iwona Wińska, <a href="mailto:i.winska@dydaktyka.pswbp.pl">i.winska@dydaktyka.pswbp.pl</a> |                                                                                                                                                               |                                                                                                              |             |                                                                                   |

## Informacje szczegółowe

| 14 Wymagania wstępne                                                            |                                                                                                                                     |                                 |                  |                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|------------------|---------------------------------------------------|
| 1.                                                                              | Uzyskanie statusu studenta filologii angielskiej                                                                                    |                                 |                  |                                                   |
| 15 Cele przedmiotu                                                              |                                                                                                                                     |                                 |                  |                                                   |
| C1                                                                              | Wprowadzenie podstawowej terminologii w zakresie dziedziny przekładoznawstwa.                                                       |                                 |                  |                                                   |
| C2                                                                              | Zapoznanie studenta ze strategiami i technikami potrzebnymi do tłumaczenia różnych typów tekstów o charakterze niespecjalistycznym. |                                 |                  |                                                   |
| C3                                                                              | Rozwijanie praktycznej umiejętności posługiwania się słownikami jako narzędziem pracy tłumacza.                                     |                                 |                  |                                                   |
| C4                                                                              | Doskonalenie sprawności językowej w zakresie umiejętnego dobierania odpowiedniego słownictwa i wyszukiwania synonimów.              |                                 |                  |                                                   |
| C5                                                                              | Rozwijanie praktycznej umiejętności przekładu fraz, wyrażeń oraz zdań.                                                              |                                 |                  |                                                   |
| C6                                                                              | Uświadomienie ograniczeń w pracy tłumacza.                                                                                          |                                 |                  |                                                   |
| C7                                                                              | Uświadomienie potrzeby ciągłego dokształcania się i doskonalenia własnych umiejętności.                                             |                                 |                  |                                                   |
| 16 Efekty kształcenia w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych |                                                                                                                                     |                                 |                  |                                                   |
| nr                                                                              | student, który zaliczył przedmiot, potrafi:                                                                                         | odniesienie do celów przedmiotu |                  |                                                   |
| EK01                                                                            | orientować się w podstawowych strategiach i technikach tłumaczenia oraz definiować podstawowe pojęcia z zakresu przekładu           | C1, C2                          |                  |                                                   |
| EK02                                                                            | posługiwać się podstawowymi narzędziami pracy tłumacza                                                                              | C3                              |                  |                                                   |
| EK03                                                                            | używać poprawnych i stosownych do sytuacji strukturleksykalno-gramatycznych w tekście docelowym                                     | C4, C5, C6                      |                  |                                                   |
| EK04                                                                            | rozumieć i akceptować wielość rozwiązań translatorskich                                                                             | C2, C5, C6                      |                  |                                                   |
| EK05                                                                            | dokonać oceny własnych umiejętności i ma świadomość potrzeby ciągłego dokształcania się                                             | C7                              |                  |                                                   |
|                                                                                 | FORMA ZAJĘĆ - ĆWICZENIA                                                                                                             | LICZBA GODZIN S                 | LICZBA GODZIN NS | ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU |
| ĆW1                                                                             | Wprowadzenie do kursu, podstawowa terminologia i definicje. Czym jest                                                               | 1                               | -                | EK01                                              |

|             |                                                                                                                                                                                                                                                                    |    |   |             |
|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|---|-------------|
|             | tłumaczenie?                                                                                                                                                                                                                                                       |    |   |             |
| ĆW2         | Kompetencje tłumacza (lingwistyczne, kulturowe, komunikacyjne; Wiedza ogólna o świecie, o kulturach języka wyjściowego i docelowego). Tłumaczenie jako proces – wprowadzenie.                                                                                      | 1  | - | EK01        |
| ĆW3         | Tłumaczenie dosłowne a tłumaczenie wolne. Analiza artykułu "Miodzie, jestem domem". Korekta polskiej wersji tekstu, cz.1.                                                                                                                                          | 1  | - | EK01 – EK05 |
| ĆW4         | Tłumaczenie dosłowne a tłumaczenie wolne. Analiza artykułu "Miodzie, jestem domem". Korekta polskiej wersji tekstu, cz.2.                                                                                                                                          | 1  | - | EK01 – EK05 |
| ĆW5         | Tłumacz jako zawód: Tłumacze pisemni, tłumacze ustni, kombinacje obu – ćwiczenia praktyczne, cz. 1.                                                                                                                                                                | 1  | - | EK03 – EK05 |
| ĆW6         | Tłumacz jako zawód: Tłumacze pisemni, tłumacze ustni, kombinacje obu – ćwiczenia praktyczne, cz. 2.                                                                                                                                                                | 1  | - | EK03 – EK05 |
| ĆW7         | Kolokwium.                                                                                                                                                                                                                                                         | 1  | - | EK01 – EK05 |
| ĆW8         | Narzędzia pracy tłumacza - słowniki, oprogramowania komputerowe, praca z komputerem, strony www. dla tłumaczy.                                                                                                                                                     | 1  | - | EK02        |
| ĆW9         | Zagadnienia językowe: kolokacje, idiomy, przysłowia, fałszywi przyjaciele, cz.1.                                                                                                                                                                                   | 1  | - | EK01-EK04   |
| ĆW10        | Zagadnienia językowe: kolokacje, idiomy, przysłowia, fałszywi przyjaciele, cz.2.                                                                                                                                                                                   | 1  | - | EK0-EK04    |
| ĆW11        | Strategie i techniki tłumaczeniowe – wprowadzenie.                                                                                                                                                                                                                 | 1  | - | EK01, EK04  |
| ĆW12        | Proces tłumaczenia w praktyce: analiza materiału do tłumaczenia (przeprowadzenie analizy tekstu pod kątem jego dwuznaczności, niejasności, uzupełnienie brakującej wiedzy dotyczącej dziedziny lub kontekstu kulturowego, opracowanie terminologii i frazeologii). | 1  | - | EK01 - EK05 |
| ĆW13        | Proces tłumaczenia w praktyce: odkodowanie z języka oryginału i zakodowanie w języku docelowym, czynności po wykonaniu tłumaczenia (sprawdzenie dokładności danych, korekta językowa, poprawki stylistyczne)                                                       | 1  | - | EK01 - EK05 |
| ĆW14        | Kolokwium.                                                                                                                                                                                                                                                         | 1  | - | EK01-EK05   |
| ĆW15        | Podsumowanie pracy w pierwszym semestrze. Ćwiczenia biegłościowe w tłumaczeniach z polskiego na angielski i z angielskiego na polski.                                                                                                                              | 1  | - | EK03 - EK05 |
| suma godzin |                                                                                                                                                                                                                                                                    | 15 | - |             |

#### 18 Narzędzia/metody dydaktyczne

1. ćwiczenia tłumaczeniowe/językowe wykonywane w klasie i w domu
2. tłumaczenie fragmentów tekstów źródłowych

| 3.                                                         | praca w parach/grupach                                                                                                  |
|------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 4.                                                         | metoda podająca i komentarze prowadzącego                                                                               |
| <b>19 Sposoby oceny (F – formująca, P – podsumowująca)</b> |                                                                                                                         |
| F1.                                                        | przygotowanie studenta do zajęć, aktywny udział w zajęciach                                                             |
| F2.                                                        | portfolio z tłumaczeniami wykonanymi podczas zajęć lub w domu                                                           |
| F3                                                         | testy                                                                                                                   |
| P1.                                                        | zaliczenie z oceną na koniec semestru                                                                                   |
| <b>20 Obciążenie pracą studenta</b>                        |                                                                                                                         |
| forma aktywności                                           | średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności                                                                       |
|                                                            | S NS                                                                                                                    |
| Godziny kontaktowe z nauczycielem                          | 15                                                                                                                      |
| Przygotowanie się do zajęć                                 | 25                                                                                                                      |
| Przygotowanie się do kolokwium                             | 10                                                                                                                      |
| SUMA                                                       | 50                                                                                                                      |
| SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW<br>ECTS DLA PRZEDMIOTU           | 2                                                                                                                       |
| <b>21 Literatura podstawowa i uzupełniająca</b>            |                                                                                                                         |
| <b>Literatura podstawowa:</b>                              |                                                                                                                         |
| 1.                                                         | Hrehovcik, T. (2006). <i>Introduction to Translation</i> . Rzeszów.                                                     |
| 2.                                                         | Korzeniowska, A. and Kuhiwczak, P. (2005) <i>Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade</i> . Warszawa. |
| 3.                                                         | Korzeniowska, A. (1998). <i>Explorations in Polish-English Mistranslation Problems</i> . Warszawa.                      |
| 4.                                                         | Piotrowska, M.(2003). <i>Learning Translation – Learning the Impossible?</i> Kraków.                                    |
| <b>Literatura uzupełniająca:</b>                           |                                                                                                                         |
| 1.                                                         | Belczyk, A. (2002). <i>Poradnik tłumacza z angielskiego na nasze</i> . Kraków.                                          |
| 2.                                                         | Krzyżanowski, H. (1999). <i>100 testów z gramatyki angielskiej</i> . Warszawa.                                          |
| 3.                                                         | MacPherson, R. (2002). <i>English for Writers and Translators</i> . Warszawa.                                           |
| <b>22 Kryteria oceny *</b>                                 |                                                                                                                         |

|                                                                                                                                            |                                                                                                   |  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| Ocena stopnia osiągniętych przez studenta efektów kształcenia następuje wg poniższych kryteriów:                                           |                                                                                                   |  |
| 5.0 – zakładany efekt kształcenia został osiągnięty bez zastrzeżeń                                                                         |                                                                                                   |  |
| 4.5 – zakładany efekt kształcenia został osiągnięty z pojedynczymi brakami/błędami                                                         |                                                                                                   |  |
| 4.0 – zakładany efekt kształcenia został osiągnięty z nielicznymi brakami/błędami                                                          |                                                                                                   |  |
| 3.5 – zakładany efekt kształcenia został osiągnięty z wieloma brakami/błędami                                                              |                                                                                                   |  |
| 3.0 – zakładany efekt kształcenia został osiągnięty z licznymi i istotnymi brakami/błędami (minimalnie wymagany poziom osiągnięcia efektu) |                                                                                                   |  |
| 2.0 – zakładany efekt kształcenia nie został osiągnięty                                                                                    |                                                                                                   |  |
| W przypadku kolokwium/testów stosuje się jednolite dla Filologii angielskiej przedziały procentowe w ocenianiu                             |                                                                                                   |  |
|                                                                                                                                            | 50%-65,5% - 3,0                                                                                   |  |
|                                                                                                                                            | 66%-75,5% - 3,5                                                                                   |  |
|                                                                                                                                            | 76%-83,5% - 4,0                                                                                   |  |
|                                                                                                                                            | 84%-89,5% - 4,5                                                                                   |  |
|                                                                                                                                            | 90%-100% - 5,0                                                                                    |  |
| <b>23 Inne przydatne informacje o przedmiocie</b>                                                                                          |                                                                                                   |  |
| 1.                                                                                                                                         | Informacja, gdzie można zapoznać się z prezentacjami do zajęć, instrukcjami do laboratorium, itp. |  |
| 2.                                                                                                                                         | Informacje na temat miejsca odbywania zajęć.                                                      |  |
| 3.                                                                                                                                         | Informacja na temat terminu zajęć (dzień tygodnia/godzina).                                       |  |
| 4.                                                                                                                                         | Informacja na temat konsultacji (godziny+miejsce).                                                |  |

\*do decyzji koordynatora

Tabela podsumowująca

| Efekt kształcenia | Odniesienie danego efektu do efektów kierunkowych | Cele przedmiotu | Treści programowe | Narzędzia/metody dydaktyczne | Sposób oceny   |
|-------------------|---------------------------------------------------|-----------------|-------------------|------------------------------|----------------|
| EK01              | K_W13                                             | C1, C2          | 1-4,7, 9-14       | 1,3,4                        | F1, F3, P1     |
| EK02              | K_U07                                             | C3              | 3,4,7-10,12-14    | 1,3                          | F1, F3, P1     |
| EK03              | K_U01                                             | C4,C5, C6       | 3-7,9, 10, 12-15  | 1,2,3                        | F1, F2,F3, P1  |
| EK04              | K_K05                                             | C2, C5, C6      | 3-7, 9-15         | 1,2,3,4                      | F1, F2, F3, P1 |
| EK05              | K_K01                                             | C7              | 3-7,12-15         | 1,2,3                        | F1, F2, F3, P1 |

Opracowanie: mgr Iwona Wińska